



# SMG®

STUDIO MORETTO GROUP

## SMG®

UK TRANSLATIONS LTD.



STUDIO - INTERPRETI - MILANO  
— 1990 —

## SMG DEFENCE

**SMG Defence est la marque des services de traduction pour la** défense et l'industrie de l'armement de Studio Moretto Group, une agence multinationale vouée à l'excellence et à l'engagement constant dans la recherche.

Depuis 1996, nous assistons les entreprises et les institutions en leur fournissant des **services innovants de traduction, rédaction et communication dans toutes les langues**, garantis par le label de qualité SMG Languages.

Les **traducteurs de langue maternelle** de nos bureaux à travers le monde associés à plus de vingt ans d'expérience passés au contact de la **terminologie de l'industrie de l'armement et de la défense** sont les valeurs de SMG Defence :

une réalité consolidée qui vous permet de dialoguer avec l'étranger en vous proposant des **services de traduction multilingues**, personnalisés et certifiés, dans n'importe quel format écrit, parlé et audiovisuel.

### SERVICES LINGUISTIQUES

- Traductions militaires et classifiées
- Interprétariat
- Recherche terminologique
- Localisation de textes
- Mise en page
- Sous-titrage
- Médiation interculturelle
- Matériel pour conférences

## SERVICES CERTIFIÉS



La certification ISO 17100 atteste de la qualité des services linguistiques et de traduction



Certifiée UNI 10574 « Définition des services et activités des entreprises de traduction et d'interprétariat »



La certification de conformité à la norme UNI 15038 « Services de traduction » atteste la qualité de nos services de traduction



Studio Moretto Group est certifiée par URS Italia, une société accréditée par l'organisme européen d'accréditation UKAS



**SMG est un fournisseur sélectionné d'Expo 2015**

SMG a fourni ses services professionnels de traduction, d'interprétariat et d'événementiel pour le secteur agroalimentaire en tant que fournisseur officiel de l'Expo 2015.



# SMG<sup>®</sup>

DEFENCE

## PRINCIPAUX CLIENTS

---

- Beretta Holding S.A. (IT)
- Fabbrica d'Armi Pietro Beretta S.p.A. (IT)
- Leonardo-Finmeccanica S.p.A. (IT)
- Ministère de la Défense (ES)
- État-Major de la Défense (BE)
- État-Major de la Défense (IT)
- État-Major de l'Armée (IT)
- État-major de la Marine (IT)
- COMSUBIN – Marine militaire italienne
- Humbert CTTS (FR)
- Banc national d'épreuve (IT)
- Police de Barcelone (ES)
- Police de Bilbao (ES)
- Police de Marbella (ES)
- OTO Melara S.p.A. (IT)
- Iveco Defence Vehicles S.p.A. (IT)
- Benelli Armi S.p.A. (IT)
- Institut d'études militaires maritimes (IT)
- Franchi S.p.A. (IT)
- Fabarm S.p.A. (IT)
- Outdoor Enterprise S.A. (CH)
- Sabatti S.p.A. (IT)
- S.E.I. S.p.A. (IT)
- Falco Arms Srl (IT)
- Chiappa Firearms Srl (IT)
- Investarm Srl (IT)
- Cæsar Guerini Srl (IT)
- Fratelli Tanfoglio Snc (IT)
- Davide Pedersoli & C. Snc (IT)
- Armeria CF di Cornacchia G. (IT)
- ROS - Groupe d'opérations spéciales des Carabiniers (IT)

# BERETTA : AUX CÔTÉS DE L'EXCELLENCE ITALIENNE DANS LE SECTEUR DE L'ARMEMENT

Depuis 2007, SMG Defence de Studio Moretto Group fournit des services linguistiques spécialisés pour le secteur de l'armement et de la défense à **Beretta** ainsi qu'à ses filiales et sociétés affiliées, l'un des leaders internationaux du marché de l'armement, ainsi que la dynastie industrielle la plus ancienne au monde toujours en activité.

Pour le compte des sociétés du groupe Beretta, propriétaire entre autres de l'historique Fabbrica d'Armi Pietro Beretta S.p.A., nous nous sommes occupés des **traductions de manuels techniques** et de la **documentation juridique et contractuelle** concernant des **armements**, optiques de visée, vêtements et autres accessoires pour le sport, la chasse et la guerre.

La complexité de la terminologie technique contenue dans les textes qui nous ont été commandés a nécessité une grande préparation dans le secteur, ainsi qu'une étude plus approfondie des **spécificités technologiques** des armes produites par Beretta.



BERETTA



Les **principales langues requises** par le client, en plus des plus courantes telles que l'anglais, l'italien et le français, ont été le **turc**, le **thaïlandais**, le **portugais**, l'**allemand** et le **russe**.



La **synergie** et le **confiance mutuelle** qui se sont instaurées grâce à la collaboration de longue date avec le client ont été la clé qui a permis à SMG Defence de bien comprendre les besoins linguistiques du client et de les satisfaire avec des services sur mesure.

Au fil des ans, nos traducteurs spécialement dédiés à ce client ont eu l'occasion de s'immerger dans la réalité de l'industrie de l'armement, en visitant fréquemment la Fabbrica d'Armi et en participant à plusieurs **formations** sur les caractéristiques et le fonctionnement des armes et des technologies objet des travaux qui leur sont confiés.

En outre, SMG Defence a également fourni, par l'intermédiaire de ses spécialistes de langue maternelle, des **services d'interprétation simultanée et consécutive** à l'occasion d'événements majeurs tels que des réunions de lancement, des présentations de nouveaux produits, des conférences et des négociations commerciales.

- Traducteurs et interprètes dédiés

- Formation sur la terminologie spécialisée

- Collaboration de longue date



# MARINE MILITAIRE ITALIENNE : REGIONAL SEAPOWER SYMPOSIUM DE VENISE

Le **Regional Seapower Symposium de Venise** qui réunit les Marines de la Méditerranée et de la mer Noire, organisé par la **Marine militaire italienne**, représente le principal forum de la Méditerranée élargie et vise principalement à favoriser un échange de vues et d'idées ouvert et constructif afin de **promouvoir une approche globale** à de nombreuses questions liées à la mer.



En **2017, 2019 et 2022**, Studio Moretto Group, avec sa marque SMG Defence, a remporté le marché concernant la prestation de **services d'interprétation simultanée** en italien, anglais, espagnol, français, arabe, grec, russe, chinois et japonais, pour **plus de 200 participants**, représentant plus de **60 États-Majors des marines mondiales**.

Pour l'attribution des contrats, la Marine militaire italienne a pris en considération le professionnalisme, les compétences et la grande expérience de nos interprètes dans le domaine des conférences militaires internationales, et le fait de pouvoir compter sur SMG Defence également pour **installer des systèmes d'interprétation simultanée** et du matériel nécessaire à l'exécution de la prestation.



Le **Regional Seapower Symposium** s'est déroulé dans le magnifique cadre de l'**Arsenal de Venise**, situé à l'extrémité est de la vieille ville, au cœur de la lagune.





Ces mêmes facteurs, ainsi que le succès remporté par le Symposium au niveau mondial, ont été fondamentaux dans la décision du client de nous reconfirmer pour les différentes éditions.

Participer à cet événement de grande importance et pouvoir contribuer avec ses services d'**interprétation simultanée** pendant de **nombreuses interventions et conférences sur des problématiques militaires, maritimes et navales**, a été une expérience de formation importante pour SMG Defence, ainsi qu'une source de grande fierté et de satisfaction.

- **Conférences militaires internationales**
- **Installation du matériel pour la simultanée**



# OTO MELARA SPA : GLOSSAIRES MULTILINGUES POUR DES TRADUCTIONS TECHNIQUES COMPLEXES

**OTO Melara** est une entreprise italienne historique, fusionnée depuis 2016 avec Leonardo-Finmeccanica S.p.A., qui s'occupe de la conception et de la fabrication de **systèmes de défense** tels que des canons navals, des munitions guidées et des **véhicules militaires** de combat et de transport.

Depuis 2015, SMG Defence de Studio Moretto Group accompagne OTO Melara en lui fournissant des services de **traduction** hautement spécialisés **pour des manuels techniques**, des **documents contractuels** et des **cahiers des charges**. Les principales langues demandées ont été l'anglais, l'italien et le russe.

L'immense expérience acquise au fil des années par nos **traducteurs militaires**, a permis d'élaborer des **glossaires multilingues** contenant une terminologie, des phrases et des définitions typiques et récurrentes dans l'industrie de l'armement et de la défense. L'utilisation de ces supports, combinée à celle des **outils de TAO de dernière génération** comme Across et Trados, a rendu possible l'optimisation des délais de livraison des travaux, en respectant toujours des critères de cohérence et de précision par rapport au langage technique du secteur.



- Terminologie technique complexe
- Délais de livraison optimisés



# FRANCHI SPA : TRADUCTIONS SUR MESURE POUR UNE EN- TREPRISE QUI A PLUS DE 150 ANS

Les précieuses armes de Franchi sont **fabriquées dans les règles de l'art** en respectant les **valeurs de l'artisanat et le souci du détail** qui caractérisent également les services linguistiques de SMG Defence.



Depuis 2012, SMG Defence fournit ses services linguistiques à l'historique **Franchi S.p.A.**, qui fait partie du groupe Benelli Armi, fabricant depuis 1868 d'armes à feu à canon long de la plus haute qualité, caractérisées par des finitions et des incrustations d'une belle facture artisanale.

Compte tenu des **spécifications uniques des produits** du client, il a été essentiel d'offrir un **service de traduction sur mesure** à même d'accorder une grande attention à la **cohérence terminologique** afin d'adapter correctement les contenus dans les différentes langues requises, et notamment l'italien, l'anglais, le français et l'espagnol.

Parmi les documents traduits, même en cas d'urgence, on peut citer les contrats (services de **traduction juridique**), **manuels techniques**, présentations d'entreprise et **volumes de célébration à l'occasion du 150e anniversaire de la création** de la société. Des **services de traduction audiovisuelle** ont également été fournis pour la production de sous-titres à insérer dans les vidéos de lancement des nouveaux modèles de fusils de chasse Franchi.

- Textes hautement évocateurs

- Traduction de sous-titres



# OUTDOOR ENTERPRISE SA : DIVERS CONTENUS MULTILINGUES

SMG Defence fournit **depuis 2017 des services de traduction** pour **Outdoor Entreprise SA**, l'excellence suisse qui depuis plus de vingt ans importe et distribue des armes, munitions, optiques, vêtements et accessoires du monde de la chasse et du tir sportif.

La vaste offre du distributeur suisse nécessitait une certaine flexibilité et, comme condition préalable, des connaissances transversales liées à la **terminologie spécialisée**, non seulement dans le secteur de l'armement et de la défense, mais aussi concernant les spécificités des vêtements de sport techniques et des accessoires pour le **monde de la chasse, les sports de plein air et la sécurité**.

Plus précisément, SMG Defence s'est occupée des traductions en anglais, allemand, français, italien, espagnol et portugais de **documents techniques relatifs à des armes**, systèmes de visée et munitions, contenus pour le site web de l'entreprise et des **supports publicitaires** pour le marketing. Nos glossaires, l'utilisation des outils de TAO et les nombreuses années d'expérience de nos traducteurs dans le secteur ont été fondamentaux pour optimiser les coûts pour le client et les **délais de livraison, même en l'espace d'une journée**.

- **Spécificité terminologique**
- **Divers contenus traduits**
- **Livraison le jour même**

**outDoor**  
ENTREPRISE SA



# ÉTAT-MAJOR DE LA DÉFENSE BELGE : ASSISTANCE LINGUISTIQUE POUR LA CONSTRUCTION DE CASERNES

En 2017, avec sa marque SMG Defence, Studio Moretto Group a obtenu un **appel d'offres important** lancé par l'**État-Major de la Défense belge** pour un contrat de deux ans relatif à l'exécution de **services de traduction spécialisés pour le secteur de la défense**.

Dans le cadre de ce contrat, il était demandé au prestataire de fournir toutes les **traductions de textes techniques en néerlandais et français** concernant la construction de nouvelles casernes pour l'armée belge.

La nature des textes confiés à nos traducteurs de langue maternelle était très complexe, caractérisés par une **terminologie technique** et par le **langage typique** de la documentation produite par l'**Administration publique**. Les nombreuses années d'expérience de nos traducteurs dans le domaine militaire ont été soutenues par les connaissances de certains experts du secteur de la construction et c'est précisément le **travail coordonné de nos spécialistes** qui a permis de mener à bien la mission, satisfaisant pleinement les demandes exigeantes d'un client d'un tel calibre.

Au cours des deux années de relation commerciale avec l'État-Major de la Défense belge, SMG Defence s'est également occupée de la traduction de certains textes et documents de procédure relatifs à l'organisation logistique des travaux de construction, de **contrats** et documents techniques et **manuels** relatifs aux **systèmes de défense** mis en place dans les nouvelles structures construites.



- Terminologie technique et institutionnelle
- Le travail d'équipe fait la différence





TRANSLATING YOUR **WORDS**  
INTO A BETTER **FUTURE**



**SMG**<sup>®</sup>

STUDIO MORETTO GROUP



[www.smglanguages.com](http://www.smglanguages.com)